

# AFFÄRSVILLKOR FÖR LANGUAGEWIRE

## 1. TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

1.1 Följande affärsvillkor ska gälla för alla avtal om översättningsuppdrag mellan LanguageWire (hädanefter LW) och kunden, inklusive alla övriga tjänster och tilläggstjänster om inget annat avtalas skriftligen.

## 2. OFFERT OCH GODKÄNNANDE

2.1 Som underlag för LW:s offert ska kunden förse LW med en genomarbetad text för översättning samt beskriva översättningens ändamål och målgrupp.

2.2 Som underlag för LW:s offert ska kunden dessutom tillhandahålla all övrig information som krävs för att genomföra uppdraget, bland annat nödvändigt källmaterial, inklusive tryckt material, filer m.m., samt specificera leveranssätt (elektroniskt media, via datornätverk eller i pappersversion).

2.3 Om kunden kräver användning av andra datorprogram än de gängse inom översättningsbranschen ska kunden ställa dessa till förfogande medan uppdraget pågår.

2.4 En offert kan sedan utarbetas efter att hela texten gått igenom.

2.5 LW:s offererade pris gäller i 30 dagar från offertdatum och är därefter inte bindande för LW. Offerter från LW anses accepterade av kunden när ett skriftligt godtagande har mottagits av LW.

2.6 Det avtal som ingås mellan parterna reglerar tillsammans med LW:s affärsvillkor parternas avtalsförhållande. Efterföljande ändringar, inklusive tillägg och tilläggsavtal, kräver skriftligt godkännande från LW. Om sådana ändringar innebär att det tar längre tid att slutföra uppdraget ska den leveranstid som avtalades när projektet inleddes förskjutas med motsvarande tid.

## 3. ARVODE

3.1 Om inget annat avtalas skriftligen beräknas LW:s arvode utifrån ett fast ordpris.

3.2 Om uppdraget utförs till ett fast pris är kunden skyldig att betala alla extra kostnader som är förenade med eventuella tillägg eller ändringar som görs enligt kundens anvisningar.

3.3 I detta fall används enhets- eller timpris i enlighet med den information som finns i offerten gällande tillägg eller ändringar.

3.4 Om kunden avbeställer ett projekt ska kunden betala för det arbete som redan har utförts och i tillämpliga fall dessutom betala kompensation på tidsbasis för analys och förberedelse av den del av arbetet som ännu inte har utförts. LW ska på kundens begäran ställa det utförda arbetet till kundens förfogande.

3.5 Vid avbeställning av uppdrag kan kunden faktureras med upp till 20 % av det avtalade priset för den del av uppdraget som ännu inte har genomförts.

## 4. KUNDENS ÅTAGANDE

4.1 Kunden tar ansvar för innehållet i det material som levereras till LW. Detta material omfattar det originalmaterial som ska redigeras eller översättas, samt instruktioner och annan nödvändig information som kunden tillhandahåller.

4.2 Om kunden tillhandahåller programvara för genomförande av uppdraget ansvarar kunden för att detta följer juridiska regler, licensavtal och andra åtaganden. Kunden ansvarar för att programvaran täcks av försäkringar.

4.3 Kunden ansvarar för slutgranskning och godkännande av det material som levereras till LW.

4.4 Material som levereras av kunden till LW får inte innehålla känsliga personuppgifter, se paragraf 3 personuppgiftslagen.

4.5 Kunden är skyldig att visa lojalitet mot LW:s intressen. Kunden får inte beställa uppdrag hos LW om uppdragens genomförande kan skada LW eller stå i strid med LW:s intressen och kunden är medveten om eller borde ha varit medveten om detta.

4.6 Utöver det som framgår av den här paragrafen är kunden ersättningsskyldig i enligt med de allmänna principer som ingår i svensk lagstiftning.

4.7 Om kunden bryter mot ett eller flera av ovanstående villkor och detta leder till att tiden för att genomföra uppdraget förlängs ska den leveranstid som avtalades när projektet inleddes förskjutas med motsvarande tid.

## 5. LW:S ÅTAGANDE

5.1 LW utför kundens uppdrag på ett professionellt sätt.

5.2 LW ska ge kunden bästa möjliga service när det gäller detaljerad och uppdaterad information, fakturor, administration o.s.v.

## 6. BRISTER

6.1 När LW levererar det färdiga materialet till kunden ansvarar kunden för att materialet granskas noggrant. Om kunden hittar något att anmärka på ska kunden utan dröjsmål skriftligen informera LW om detta så snart bristen har upptäckts eller borde ha upptäckts, dock senast 30 dagar från leveransen, och beskriva vari bristen består. Om kunden inte reklamerar på detta sätt kan köparen inte vid någon senare tidpunkt göra gällande att bristen föreligger.

6.2 Kunden är uttryckligen medveten om att olika översättningar eller tolkningar av ett dokument alltid är möjliga. Kunden accepterar också uttryckligen att det ibland är omöjligt att göra en perfekt översättning av ett ord eller en mening.

6.3 Brister i det material som har levererats ska avhjälpas på LW:s bekostnad inom rimlig tid. Om detta inte sker har kunden rätt att efter att ha överlämnat en fordran med en rimlig tidsfrist häva avtalet, begära ett lägre pris eller kräva ersättning.

## 7. LEVERANS OCH FÖRSENING

7.1 I första hand ska leverans göras via e-post eller via LW:s webbplats.

7.2 Om LW inte levererar inom avtalad tid, och om LW inte har rätt till en längre tidsfrist för leverans, se paragraf 4.7 och paragraf 2.6, ska kunden, om kunden vill göra påföljder gällande för LW,

framställa krav till LW med angivande av en tidsfrist som inte får vara kortare än 5 vardagar.

Om LW inte levererar inom den av kunden uppställda tidsfristen, har kunden rätt att göra påföljder gällande i enlighet med svensk lagstiftning. Om LW levererar innan tidsfristen har löpt ut har kunden inte rätt att göra påföljder gällande.

## 8. ANSVARSBEGRÄNSNING

8.1 LW ansvarar endast för direkta förluster som följer av felaktigheter i den levererade produkt eller åtalbara handlingar från LW:s sida. Åtalbara handlingar definieras i förhållande till de allmänna principer som ingår i svensk lagstiftning. LW tar inget ansvar för följdskador, inklusive driftsförluster, vinsttapp, tryck- och distributionskostnader o.s.v. som beror på en försening av eller brister i det material som levereras. LW ansvarar inte för förlust hos tredje part beror på fel i den levererade produkten.

8.2 LW tar inget ansvar för skada av något slag, oavsett skadans art, som kunden eller en tredje part kan åsamkas som en följd av att data överförs via e-post, datornätverk eller andra kanaler.

8.3 LW har inget ersättningsansvar för projekt där kunden inte har meddelat avsikten att använda den färdiga översättningen till utskick/spridning till fler än 100 personer, inklusive via e-post eller genom uppladdning på Internet.

8.4 LW:s skadeståndsansvar ska för ett specifikt projekt aldrig överstiga tre gånger fakturabeloppet exklusive moms (dock aldrig mer än 105 000 svenska kronor exklusive moms per projekt).

## 9. IMMATERIELLA RÄTTIGHETER

9.1 Alla immateriella rättigheter, inklusive men inte begränsat till, källkoder, copyright, rättigheter till domäner och varumärken, som utvecklats och/eller skapats av LW under utförandet av tjänsten ska alltid tillhöra LW.

## 10. KOMMUNIKATION

10.1 LW och kunden ska hålla varandra underrättade om alla förhållanden som i väsentlig grad kan påverka utförandet av och villkoren för uppdraget.

10.2 Varje kund som ingår ett kontraktsförhållande med LW via Internet, fax, e-post eller annan liknande kommunikationsform godkänner att en sådan kommunikationsform, avseende bevisbördan, gäller på samma sätt som övriga, skriftligt ingångna avtal.

## 11. KONFIDENTIALITET OCH ARKIVERING

11.1 LW ska behandla allt material som kunden tillhandahåller i samband med uppdraget som konfidentiellt. LW ska inte lämna ut material eller information angående uppdraget till tredje part utan tillåtelse från kunden.

11.2 Paragraf 11.1 gäller även för de externa översättare som LW anlitar. LW ingår sekretessavtal med alla externa översättare.

11.3 På begäran ska LW återlämna allt material som kunden tillhandahållit för uppdraget. LW ska förstöra allt annat konfidentiellt material som producerats under uppdraget eller återlämna detta till kunden. Detta material omfattar utskriften, anteckningar, kopior och elektroniska media.

11.4 Oaktat paragraf 11.3 förbehåller sig LW rätten att arkivera material samt göra en fullständig säkerhetskopia av slutfört material. Säkerhetskopian förvaras i ett bankvalv.

## 12. BETALNINGSVILLKOR

12.1 Om inget annat framgår av faktura, offert eller annat skriftligt avtal mellan LW och kunden ska kunden betala hela beloppet till LW 14 dagar efter att uppdraget mottagits. För belopp som inte betalats på förfalldatum utgår en dröjsmålsränta på 2 % per påbörjad månad av restskulden från förfalldatum tills fullständig betalning har gjorts. Erläggande av dröjsmålsränta hindrar inte LW från att kräva ersättning för ytterligare förluster som kundens åsidosättande av betalningsplikten kan medföra.

12.2 Kunden är skyldig att fullgöra alla betalningar till LW som om leveransen hade skett på utsatt tid, även om leveransen har skjutits upp och det beror på Kunden. Kunden har inte rätt att räkna av eller behålla någon del av köpesumman på grund av motfordringar annat än om detta skriftligen har medgivits av LW.

12.3 Om fakturan inte betalats 10 dagar efter förfalldatum har LW rätt att avbryta alla aktiviteter som är relaterade till uppdraget och behålla allt slutfört material tills bevis på betalning av fakturabeloppet har presenterats för LW.

## 13. FORCE MAJEURE

13.1 Ingen av parterna ska vara ansvarig för ej utförda åtaganden eller förseningar om dessa orsakas av omständigheter som parterna inte råder över. Strejker eller andra arbetsmarknadsåtgärder som bara kan avbrytas på villkor som rimligen är oacceptabla för den

drabbade parten ska inte anses vara omständigheter som parten råder över.

13.2 Om omständigheter enligt paragraf 13.1 inträffar ska den part som berörs av händelsen utan dröjsmål underrätta den andra parten om detta.

## 14. ANNULLERING AV AVTALET

14.1 LW har rätt att utan förvarning annullera avtalet utan krav på förhandlingar om:

- kunden förklaras i konkurs eller likvideras
- LW:s aktiviteter hindras av force majeure
- kunden inte fullgör sin betalningsplikt
- kunden genom åtgärder eller försumlighet hindrar eller gör det omöjligt för LW att utföra uppdraget i enlighet med det här avtalet
- kunden kräver att LW bryter mot god teknisk eller affärsmässig sed vid utförandet av uppdraget
- kunden på något annat sätt gör sig skyldig till väsentligt avtalsbrott.

14.2 Om det här avtalet annulleras på grund av ovan nämnda omständigheter, som orsakats av kunden, ska LW ha rätt till fullständig betalning för arbete som redan har utförts vid annulleringstillfället. LW är i detta fall dessutom berättigat till ersättning enligt de allmänna principer som ingår i svensk lagstiftning, se paragraf 4.6.

## 15. TILLÄMPLIG LAG OCH REGLERING AV TVISTER

15.1 Eventuella tvister mellan parterna ska regleras i enlighet med lagstiftningen i Sverige utan hänsyn till regler inom internationell rätt.

15.2 Om parterna inte kan komma fram till en lösning genom förhandlingar ska tvister i första hand regleras av Stockholms Handelskammare.

## 16. VILLKOR I AVTALET

16.1 Om något eller några av villkoren i det här avtalet eller inom ramen för övriga avtal är eller blir ogiltiga ska detta inte påverka tillämpningen av övriga villkor. Parterna förpliktar sig att ersätta ett eventuellt ogiltigt villkor med ett giltigt villkor vars ekonomiska konsekvenser ligger så nära det ogiltiga villkorets som möjligt.